



部族民通信Youtube
人類学講座

2025年10月
~2026年7月

サルトル著弁証法理性批判

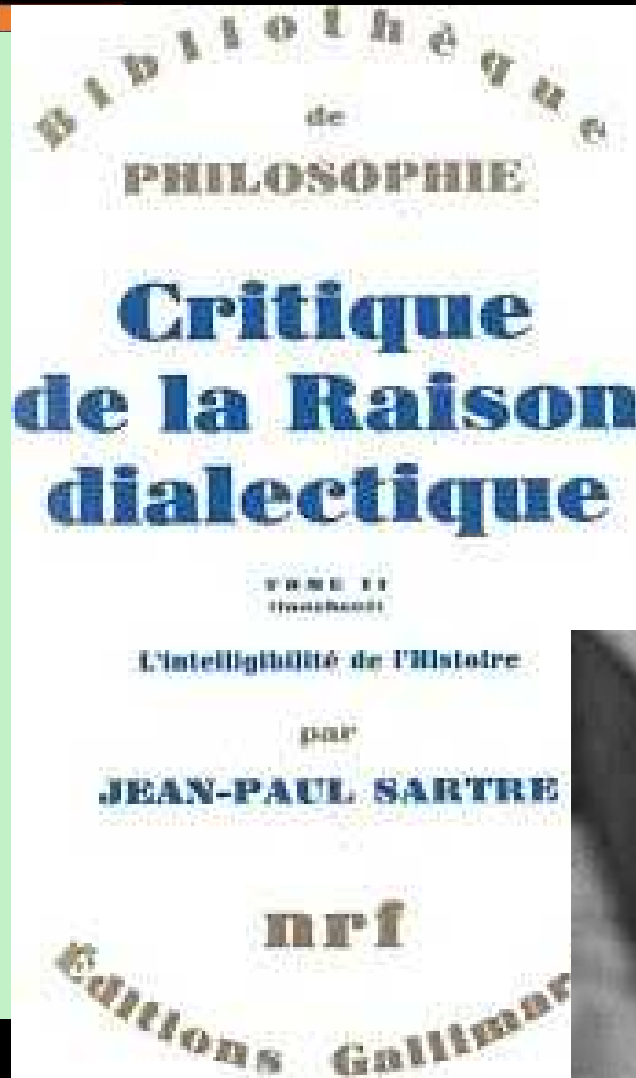
La Critique de la Raison Dialectique

前文préface紹介 I



レヴィストロースのサルトル批判
野生の思考第9章 Histoire et Dialectique
歴史と弁証法を採り上げるに
サルトル
La Critique de la Raison Dialectique
紹介なしは片手落ち
全容は無理、前文のみを
紹介する

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique



アレクサンダーIII世橋
上のサルトル、1948年
撮影はブレソン
本書表紙（左）、前文
第1頁



PRÉFACE

Les deux ouvrages qui composent ce volume paraîtront, je le crains, d'inégale importance et d'inégale ambition. Logiquement, le second devrait précéder le premier dont il vise à constituer les fondations critiques. Mais j'ai craint que cette montagne de feuillets ne parût accoucher d'une souris : faut-il remuer tant d'air, user tant de plumes et remplir tant de papier pour aboutir à quelques considérations méthodologiques ? Et comme, en fait, le second travail est issu du premier, j'ai préféré garder l'ordre chronologique qui, dans une perspective dialectique, est toujours le plus significatif.

Questions de méthode est une œuvre de circonstance : c'est ce qui explique son caractère un peu hybride ; et c'est par cette raison aussi que les problèmes y semblent toujours abordés de biais. Une revue polonaise avait décidé de publier, pendant l'hiver 1957, un numéro consacré à la culture française ; elle voulait donner à ses lecteurs un panorama de ce qu'on appelle encore chez nous « nos familles d'esprit ». Elle demanda la collaboration de nombreux auteurs et me proposa de traiter ce sujet : « Situation de l'existentialisme en 1957. »

Je n'aime pas parler de l'existentialisme. Le propre d'une recherche, c'est d'être indéfinie. La nommer et la définir, c'est boucler la boucle : que reste-t-il ? Un mode fini et déjà périmé de la culture, quelque chose comme une marque de savon, en d'autres termes une idée. J'aurais décliné la demande de mes amis polonais si je n'y avais vu un moyen d'exprimer dans un pays de culture marxiste les contradictions actuelles de la philosophie. Cette perspective, j'ai cru pouvoir grouper les confusions qui se déchirent autour d'une opposition majeure : celle de l'existence et de l'essence. Mais peut-être eussé-je été plus direct s'il n'eût été question du numéro « français » que je parlasse avant tout d'existence existentielle, de même qu'on demandait à un philosophe polonais, Lefebvre, de « situer » les contradictions et le développement de la culture existentielle en France pendant ces dernières années.

On a reproduit mon article dans la revue Temps modernes en traduisant considérablement pour l'adapter aux exigences des lecteurs français. C'est sous cette forme que je le publie aujourd'hui. Ce qui était à l'origine Existentialisme et Marxisme a pris le titre de Questions de méthode. Et, finalement, c'est une question que je pose : comment situer-nous aujourd'hui les moyens de constituer une anthropologie et une histoire ? Elle trouve sa place à l'intérieur de la philosophie existentielle parce que — comme on le verra plus loin — je considère l'existentialisme comme l'indépassable philosophie de notre temps et que l'idéologie de l'existence et sa méthode « compréhensive »

部族民通信2026年2月

« Les deux ouvrages qui composent ce volume paraîtront, je le crains, d'inégale importance et d'inégale ambition.

Logiquement, le second devrait précéder le premier dont il vise à constituer les fondations critiques. Mais j'ai crainit que cette montagne de feuillets ne parût accoucher d'une souris :

faut-il remuer tant d'air, user tant de plumes et remplir tant de papier pour aboutir à quelques considérations méthodologiques?

Et comme, en fait, le second travail est issu du premier, j'ai préféré garder l'ordre chronologique qui, dans une perspective dialectique, est toujours le plus significatif »

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

Les deux ouvrages qui composent ce volume paraîtront, je le crains, d'inégale importance et d'inégale ambition. Logiquement, le second devrait précéder le premier dont il vise à constituer les fondations critiques. Mais j'ai crain que cette montagne de feuillets ne parût accoucher d'une souris : faut-il remuer tant d'air, user tant de plumes et remplir tant de papier pour aboutir à quelques considérations méthodologiques? Et comme, en fait, le second travail est issu du premier, j'ai préféré garder l'ordre chronologique qui, dans une perspective dialectique, est toujours le plus significatif.

本巻は2の作品で構成される。重要さ、そして狙いも対等と言えない異なる伝えかけを、それらが見せている事実を告げなければならない。

理屈では第二作品は第一に先立つ、第二が第一を見つめ透かし批判の基盤を構成する。しかしこの紙片の山を前にして、大山鳴動ネズミー一匹も出ない、これを私は怖れる。

一通りの神話思考に到達するには、さらに空気を入れ替えるのか、筆先をもっと摩耗しより多く紙を汚すのか。実際には第二作品は第一から派生する、私は時系列を尊重したいので、その順こそが、弁証法の視界に取り込まれ、最も意味ある思考を与える。

本書の序文第一文節、
文章のギミック（からくり）
に5回立ち止まった

1 一般に「巻tome」は「作品ouvrage」に含まれる。しかしサルトルは逆、複数作品が一巻を構成するとしている。《 deux ouvrages qui … 》その上塗りに「対等でない重要さ」などを追記する。

2 「第二作品は第一に先立つ」動詞はprécéder、この第一義は先んずる（時間、空間）。故に左記に直訳した。しかしこれは理屈に合わない、そこで辞書に当たると《 prééminence 》優位に立つを見つけた（Le Robert）。

第一作品に比べ第二はより重要となるが文意。敢えて複数語義の末尾に位置する意味を取り出す。読者が直感的に第一義から理解しようとする、からくりを嵌る。言葉遣いの名手サルトルならではの修辞と気づくまで5回読み直した。

弁証法理性批判La critique de la raison dialectique

追：実存主義の名句 « L'existence précède l'essence » は「存在は本質に先立つ」と訳される (GoogleAI)。「先立つ」を共時で対峙させての比較、存在は本質に対して優位—と理解するほうが良いと思う。すると「存在が主体、本質は客体」の主義原理にすんなりと納まる (オレ、実存主義知らないからこれ以上言わない)

« Questions de méthode est une œuvre de circonstance : c'est ce qui explique son caractère un peu hybride ; et c'est par cette raison aussi que les problèmes y semblent toujours abordés de biais. Une revue polonaise avait décidé de publier, pendant l'hiver 1957, un numéro consacré à la culture française; elle voulait donner à ses lecteurs un panorama ce qu'on appelle encore chez nous « nos familles d'esprit ».

Elle demanda la collaboration de nombreux auteurs et me proposa de traiter ce sujet : « Situation de l'existentialisme en 1957»

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

« Questions de méthode est une œuvre de circonstance : c'est ce qui explique son caractère un peu hybride ; et c'est par cette raison aussi que les problèmes y semblent toujours abordés de biais. Une revue polonaise avait décidé de publier, pendant l'hiver 1957, un numéro consacré à la culture française; elle voulait donner à ses lecteurs un panorama ce qu'on appelle encore chez nous « nos familles d'esprit ». Elle demanda la collaboration de nombreux auteurs et me proposa de traiter ce sujet : « Situation de l'existentialisme en 1957 »

方法の課題は状況に左右される—もったいぶった言い方だが作品発表には曲折があった（このあたり訳を略）。1957年冬、あるポーランドの雑誌社がフランス文化の広角的紹介（パノラマ）を特集するとし、サルトルには実存主義の現在 « Situation de l'existentialisme en 1957. » を依頼した。

部族民：ポーランド動乱（ボズナニ暴動）は1956年6月。57年冬は社会も落ち着き始めた頃。その時期にサルトルが実存主義を核にして「共産革命」は歴史必然を訴える寄稿は、体制に与する行為とも捉えられる。

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

Je n'aime pas parler de l'existentialisme. Le propre d'une recherche, c'est d'être indéfinie. La nommer et la définir, c'est boucler la boucle :

que reste-t-il ? Un mode fini et déjà périmé de la culture, quelque chose comme une marque de savon, en d'autres termes une idée.

J'aurais décliné la demande de mes amis polonais si je n'y avais vu un moyen d'exprimer dans un pays de culture marxiste les contradictions actuelles de la philosophie. Dans cette perspective, j'ai cru pouvoir grouper les conflits internes qui la déchirent autour d'une opposition majeure : : celle de l'existence et du savoir.

Mais peut-être eussé-je été plus direct s'il n'eût été nécessaire à l'économie du numéro « français » que je parlasse avant tout de l'idéologie existentielle, de même qu'on demandait à un philosophe marxiste, Henri Lefebvre, de « situer » les contradictions et le développement du marxisme en France pendant ces dernières années.

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

Je n'aime pas parler de l'existentialisme. Le propre d'une recherche, c'est d'être indéfinie. La nommer et la définir, c'est boucler la boucle : que reste-t-il ? Un mode fini et déjà périmé de la culture, quelque chose comme une marque de savon, en d'autres termes une idée.

J'aurais décliné la demande de mes amis polonais si je n'y avais vu un moyen d'exprimer dans un pays de culture marxiste les contradictions actuelles de la philosophie. Dans cette perspective, j'ai cru pouvoir grouper les conflits internes qui la déchirent autour d'une opposition majeure : : celle de l'existence et du savoir. Mais peut-être eussé-je été plus direct s'il n'eût été nécessaire à l'économie du numéro « français » que je parlasse avant tout de l'idéologie existentielle, de même qu'on demandait à un philosophe marxiste, Henri Lefebvre, de « situer » les contradictions et le développement du marxisme en France pendant ces dernières années.

私は実存主義を語りたくない。ある事象を追求するとは、それがまだ定義されていない故に、それを課題にして取り掛かるのだから。それを名付け定義してしまうとは、留め金を留めてしまうのと同じだ。一体何が残される。文化に先んじられた古臭いやり口は残るが、それは石鹼の商標と同じで、ある思考を別の用語に置き換えるだけ。もしポーランドというマルクス主義国家へ、哲学での現代的矛盾を指摘出来ないと知っていたら、ポーランドの友人の提案を断っていたはずだった。私は一つの重要な対立に関心を持った、それが「存在と知」。この視界を通して哲学を切り裂いている実態、その内部抗争を取りまとめることができると思った。

一方で何より先に実存主義を語れば、雑誌のフランス紹介手間を省くことに繋がらないから、私はより直接（実存主義を飛ばして）筆を進めたかったのだが。雑誌社はフランスにおけるマルクス主義歴史をHenri Lefebvreに依頼していることもある。

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

部族民：ポーランドの友人に語りかける素材を見つけた。それが「存在と知」の対立。マルクス歴史観を主題に、マルクス主義＝存在優先、古典的な知＝本質、この対立を際立たせたかった。そこに実存主義も語るに至った理由は、マルクス歴史進展に実存主義的解析が必要だったから（これが本書の重要語、Praxis＝行動などに繋がる）。こうした歴史必然と個人行為の役割を示すとは、共産国家ポーランドの知識人に関心を持たれると確信しての執筆。
また古風な条件法過去の第2形 « s'il n'eût été nécessaire » を用いている。文体には優雅さが滲む、これもサルトル。

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

Par la suite j'ai reproduit mon article dans la revue Temps modernes mais en la modifiant considérablement pour l'adapter aux exigences des lecteurs français. C'est sous cette forme que je le publie aujourd'hui. Ce qui s'appelait à l'origine Existentialisme et Marxisme a pris le titre de Questions de méthode. Et, finalement, c'est une question que je pose. Une seule : avons-nous aujourd'hui les moyens de constituer une anthropologie structurelle et historique? Elle trouve sa place à l'intérieur de la philosophie marxiste parce que — comme on le verra plus loin — je considère le marxisme comme l'indépassable philosophie de notre temps et parce que je tiens idéologie de l'existence et sa méthode « compréhensive » *pour une enclave dans le marxisme lui-même qui l'engendre et la refuse tout à la fois.*

弁証法理性批判 La critique de la raison dialectique

Par la suite j'ai reproduit mon article dans la revue Temps modernes mais en la modifiant considérablement pour l'adapter aux exigences des lecteurs français. C'est sous cette forme que je le publie aujourd'hui. Ce qui s'appelait à l'origine Existentialisme et Marxisme a pris le titre de Questions de méthode. Et, finalement, c'est une question que je pose. Une seule : avons-nous aujourd'hui les moyens de constituer une anthropologie structurale et historique? Elle trouve sa place à l'intérieur de la philosophie marxiste parce que — comme on le verra plus loin...

続いて私はフランス読者の願望に合わせるため、かなりの行文を改訂し雑誌「現代Temps Modernes」に投稿した。表題「実存主義とマルクス主義」には「方法論の課題として」のタイトルを冠した。改訂にあたり自らに質問を課した、一つのみ。今日において構造・歴史人間学は確立できるか？人間学の思想はマルクス哲学の内側に潜んでいるはずだ。マルクス哲学は今日の思想に不可欠と私は信じている、詳細は後文に託すが、存在の主義とその方法「包括性」、それがマルクス哲学の内に飛び地として存在し、マルクス主義はこの包括を生み同時に拒絶する、この仕組みを信じているから。

部族民：執筆の主題はマルクス主義と実存哲学の融和。マルクス主義の内部には実存主義の「包括性」を受け入れる思考があるとサルトルが語る。包括とは何か。サルトルは「後文で言及」とするが、詮索するに「個の本質は存在に規定される、存在が本質を形成する過程」。この実存主義原理が本質（弁証法）は存在（歴史）に定められるというマルクス主義に統合できると着目したのであろう。

サルトルのanthropologieを人間学、レヴィストロースのそれを人類学とし、訳を分けている。

本書執筆の経緯

- 1 共産国ポーランドから依頼
- 2 実存主義を語りたくなかった、しかし実存主義は欠かせなかった
- 3 哲学の重大対立「存在と知」 存在優先
= 弁証法歴史、知優先 = 哲学
- 4 マルクス主義と実存主義の融和

弁証法理性 批判序文 Ⅰの了